

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Вавилина Тамара Юрьевна**

Рабочая программа дисциплины
ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
Код УМК 94411

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Введение в специальность

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в специальность** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в специальность

Цель дисциплины - дать студентам представление о специфике профессии переводчика; роли и функциях языка как средства фиксации информации о внешнем мире и ее обмена в процессе общения; процессе перевода; о разновидностях и жанрах; об основах теории и практики перевода, понимании перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода; о социальной значимости и условиях работы переводчика.

1. Становление и развитие переводоведения в России

В рамках темы рассматриваются вопросы становления и развития переводоведения в России, особенности российской (советской) школы перевода, становление отечественной теории перевода. Даются характеристики основным этапам развития перевода в России. Обсуждаются вопросы компетенций переводчика и формирования переводческой компетентности.

2. Основы теории перевода

Содержание темы раскрывает наиболее актуальные проблемы отечественного и зарубежного переводоведения. Характеризуется цель и задачи переводоведения как науки. Рассматриваются особенности периодизации переводоведения, а также характеризуются основные теории перевода (Теории эквивалентности в переводоведении. Теории сдвига. Деконструктивизм в переводе. Функциональные теории в переводе. Деятельностные теории перевода).

3. Лингвистический этап развития переводоведения

В рамках темы изучаются особенности становления новой научной дисциплины – лингвистической теории перевода и основные её концепции: семантико-семиотическая модель перевода, денотативная, семантическая, коммуникативная теории перевода. Рассматриваются прагматические и лингвокультурологические аспекты перевода. Становление когнитивного этапа в переводоведении: основные концепции и методологические подходы.

4. Зарубежные теории перевода

В рамках темы изучается проблема развития перевода за рубежом. Рассматривается развитие переводоведения в Великобритании, во Франции и в Германии.

5. Понятие перевода в аспекте философии

Содержание темы посвящено изучению наиболее сложной проблемы - философии перевода.

6. Роль рефлексии в переводе

В рамках темы детально рассматривается понятия рефлексии в переводе. Рассматривается ряд современных теорий перевода в России и за рубежом.

7. Межкультурная коммуникация и перевод

В разделе рассматриваются вопросы соотношения языка и культуры в аспекте переводческой деятельности. В центре обсуждения такие понятия, как: культурная и языковая картина мира, языковая личность. Обсуждается проблема межъязыковых соответствий при переводе, национально-культурной специфики языковых единиц, вопросы формирования межкультурной компетенции будущих переводчиков.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения» : хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Ермакова, Ж. А. Профессиональная этика и этикет (практикум) : учебное пособие к практическим занятиям / Ж. А. Ермакова, О. П. Тетерятник, Ю. Е. Холодилина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30125>
3. Переводческие компетенции. Этика и практика переводческой деятельности: программа дисциплины специализации для студентов специальности "Перевод и переводоведение", обучающихся по заочной форме обучения в сокращенные сроки на базе высшего профессионального образования/сост. Е. В. Ермакова.-Пермь,2010.-123.-Библиогр. в конце ст.
4. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
5. Корнеева Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: Монография/Корнеева Л. И..-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2016, ISBN 978-5-321-02496-6.-288. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
6. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Jimenez-Crespo.pdf> Научная статья: Jimenez-Crespo, M. A. Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing.

http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html Научная статья: Howe, J. Crowdsourcing: A definition. Crowdsourcing

<http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> Научная статья: Craciunescu, O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в специальность** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

Справочно-правовая программа КонсультантПлюс.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в специальность**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.3

критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p>	<p>Знать основные методики и технологии профессиональной деятельности. Уметь критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт. Владеть навыками саморазвития и самосовершенствования, повышения профессионального уровня и мастерства.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные методики и технологии профессиональной деятельности. Умеет при консультативной поддержке анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт. Владеет не в полной мере навыками саморазвития и самосовершенствования, повышения профессионального уровня и мастерства.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные методики и технологии профессиональной деятельности. Умеет анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, допуская несущественные неточности. Владеет навыками саморазвития и самосовершенствования, повышения профессионального уровня и мастерства, но нуждается в консультативной помощи и поддержке.</p> <p align="center">Отлично Знает основные методики и технологии профессиональной деятельности. Умеет критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт. Владеет навыками саморазвития и самосовершенствования, повышения профессионального уровня и мастерства.</p>

ПК.23

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основные понятия философии, переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики. Уметь анализировать проблемы переводоведения, использовать технологии критического мышления при решении философских, лингвистических и межкультурных задач. Владеть навыками принятия переводческого решения.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные понятия философии, переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики. Умеет анализировать проблемы переводоведения, использовать технологии критического мышления при решении философских, лингвистических и межкультурных задач, допуская методологические неточности. Владеет ограниченными навыками принятия переводческого решения</p> <p>Хорошо Знает основные понятия философии, переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики. Умеет при консультативной поддержке анализировать проблемы переводоведения, использовать технологии критического мышления при решении философских, лингвистических и межкультурных задач, допуская несущественные недочеты. Владеет навыками принятия переводческого решения, испытывая трудности.</p> <p>Отлично Знает основные понятия философии, переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики. Умеет самостоятельно анализировать проблемы переводоведения, использовать технологии критического мышления при решении философских, лингвистических и межкультурных задач. Владеет навыками принятия переводческого решения на профессиональном уровне.</p>

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений	Знать способы и методы решения профессиональных задач в области перевода. Уметь использовать имеющиеся ресурсы для решения профессиональных задач, оценивать ограничения. Владеть навыками использования возможных ресурсов для решения поставленной задачи в профессиональной/научной деятельности.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает отдельные способы и методы решения профессиональных задач в области перевода. Умеет при консультативной поддержке использовать имеющиеся ресурсы для решения профессиональных задач. Владеет ограниченными навыками использования возможных ресурсов для решения поставленной задачи в профессиональной/научной деятельности. Хорошо Знает способы и методы решения профессиональных задач в области перевода. Умеет использовать имеющиеся ресурсы для решения профессиональных задач. Владеет навыками использования возможных ресурсов для решения поставленной задачи в профессиональной/научной деятельности, испытывая некоторые трудности. Отлично Знает способы и методы решения профессиональных задач в области перевода Умеет самостоятельно использовать имеющиеся ресурсы для решения профессиональных задачи и оценивать ограничения. Владеет навыками использования возможных ресурсов для решения поставленной задачи в профессиональной/научной деятельности.
УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели	Знать принципы постановки задач в области лингвистики и переводоведения. Уметь определять актуальные для профессиональной и научной деятельности	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает некоторые принципы постановки задач в области лингвистики и переводоведения.

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>проблемы. Владеть навыками формулирования профессиональных лингвистических целей и задач.</p>	<p>Удовлетворительн Умеет при консультативной поддержке определять актуальные для профессиональной и научной деятельности проблемы. Не владеет навыками самостоятельного формулирования профессиональных лингвистических целей и задач.</p> <p>Хорошо Знает принципы постановки задач в области лингвистики и переводоведения. Умеет определять актуальные для профессиональной и научной деятельности проблемы. Владеет навыками формулирования профессиональных лингвистических целей и задач, но испытывает некоторые трудности и допускает неточности.</p> <p>Отлично Знает принципы постановки задач в области лингвистики и переводоведения. Умеет самостоятельно определять актуальные для профессиональной и научной деятельности проблемы. Владеет навыками формулирования профессиональных лингвистических целей и задач.</p>

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать профессиональные этические нормы поведения переводчика. Уметь использовать профессиональные этические нормы в разных профессиональных ситуациях. Владеть профессиональными этическими нормами поведения и учитывать последствия их нарушения.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает в общих чертах профессиональные этические нормы поведения переводчика. Умеет использовать профессиональные этические нормы в разных профессиональных ситуациях, допуская существенные неточности. Владеет не всеми необходимыми профессиональными этическими нормами</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>поведения и не учитывает последствия их нарушения.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает в основном профессиональные этические нормы поведения переводчика. Умеет с несущественными ограничениями использовать профессиональные этические нормы в разных профессиональных ситуациях.</p> <p>Частично владеет профессиональными этическими нормами поведения, но не может самостоятельно оценить последствия их нарушения</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает профессиональные этические нормы поведения переводчика.</p> <p>Умеет самостоятельно использовать профессиональные этические нормы в разных профессиональных ситуациях.</p> <p>Владеет всеми необходимыми профессиональными этическими нормами поведения, учитывает и прогнозирует последствия их нарушения.</p>
<p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать правила международных правовых принципов и норм коммуникативного поведения переводчика. Уметь следовать этим правилам в различных ситуациях межкультурного общения. Владеть навыками применения необходимых знаний о правовых принципах и нормах коммуникативного поведения переводчика с учетом последствий их нарушения.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает в общих чертах правила международных правовых принципов и норм коммуникативного поведения переводчика на профессиональном уровне. Умеет при консультативной поддержке следовать этим правилам в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет ограниченными навыками применения необходимых знаний о правовых принципах и нормах коммуникативного поведения переводчика с учетом последствий их нарушения.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает правила международных правовых принципов и норм коммуникативного поведения переводчика, допуская несущественные ошибки. Умеет следовать</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>этим правилам в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет навыками применения необходимых знаний о правовых принципах и нормах коммуникативного поведения переводчика с учетом последствий их нарушения с небольшими ограничениями.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает правила международных правовых принципов и норм коммуникативного поведения переводчика на профессиональном уровне. Умеет следовать этим правилам в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет навыками применения необходимых знаний о правовых принципах и нормах коммуникативного поведения переводчика с учетом последствий их нарушения.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>1. Становление и развитие переводоведения в России</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей становления и развития переводоведения в России, характеристик основных этапов развития переводческой науки. Умение использовать понятийный аппарат лингвистики и переводоведения в профессиональной деятельности. Владение навыками и способами формирования поиска решения профессиональных задач.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>3. Лингвистический этап развития переводоведения</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лингвистических и экстралингвистических условий становления лингвистического этапа в переводоведении. Умение применять знание лингвистических теорий перевода для решения переводческих задач. Владение способностью анализировать и оценивать используемые методологические подходы в целях повышения профессионального уровня лингвистической и переводческой компетентности.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ОПК.3 критически анализирует и оценивает свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готов изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрирует готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p> <p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>7. Межкультурная коммуникация и перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных концептуальных понятий теории межкультурной коммуникации; особенностей перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации. Умение применять положения теории межкультурной коммуникации в процессе переводческой деятельности.</p> <p>Владение навыками выявления национально-культурной специфики языковых единиц разных уровней изучаемых и родного языков.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

1. Становление и развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками использования основных концептуальных понятий в целях обоснования стратегии принятия переводческого решения.	13
Умеет применять знания основных концепций российской (советской) школы перевода для достижения профессиональных целей.	10
Знает историю развития переводоведения в России, особенности становления отечественной теории перевода	7

3. Лингвистический этап развития переводоведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками анализа и интерпретации результатов применения методологических подходов лингвистики в переводческой деятельности.	13
Умеет использовать знание лингвистических концепций в процессе перевода.	10
Знает основные концепции лингвистической теории перевода, предпосылки становления и основные характеристики лингвистического этапа в переводоведении.	7

7. Межкультурная коммуникация и перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками критического осмысления различных теорий, концепций, подходов и использования теоретических знаний в практике профессиональной деятельности.	13
Умеет анализировать и учитывать национально-культурную специфику языков и культур в процессе перевода как акта межкультурного взаимодействия.	10
Знает методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований.	7